

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное образовательное учреждение высшего образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

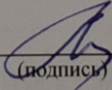
Кафедра отечественной филологии и русского языка как иностранного

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: Фразеологизмы с компонентом-наименованием одежды / обуви в
русском и туркменском языках

Исполнитель Абдуллаева Нилуфар Мухитдин кизи
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)
Юсупова Дильбар Джумаевна
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»
Заведующий кафедрой 
(подпись)
кандидат педагогических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)
Кипнес Людмила Владимировна
(фамилия, имя, отчество)

« 5 » июня 2023 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2023

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. Теоретические основы национально-культурной специфики фразеологизмов в лингвистике	6
1.1. Понятие фразеологизмов в лингвистике	6
1.2. Отражение национально-культурной специфики во фразеологизмах ..	12
Выводы по 1 главе.....	17
Глава 2. Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды / обуви в русском и туркменском языках	19
2.1. Национально-культурные особенности фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды / обуви в русском языке	19
2.2. Национально-культурные особенности фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды / обуви в туркменском языке.....	34
2.3. Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды / обуви в русском и туркменском языках	50
Выводы по 2 главе.....	60
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	62
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	66

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время большое значение в лингвистике имеет лингвокультурологический подход к изучению средств языка. Изучение фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды и обуви в русском и туркменском языках включает большой объем лингвокультурологической информации. Во фразеологизмах с компонентом одежды и обуви отражен национальный опыт каждой культуры, представления, связанные с трудовой деятельностью и национальным самосознанием. Фразеологический состав языка позволяет определить стороны национального самосознания, фразеологизмы позволяют носителям языка формировать особое видение мира. Следовательно, изучение фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды и обуви в русском и туркменском языках способствует изучению культурно-исторических традиций народов и выявлению национально-культурной специфики языковой картины мира.

Исследование фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды и обуви в русском и туркменском языках позволит раскрыть внутренние связи фразеологических единиц, выявить источники образования, способы образного переосмысления и пути развития фразеологических единиц. Сравнительный анализ фразеологизмов позволит выявить лингвокультурное своеобразие языковых картин мира русского и туркменского языка.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что одежда и обувь является неотъемлемым элементами культуры любого народа и оказывает огромное влияние на формирование менталитета. Данные фразеологизмы относятся к лингвокультурным концептам. Изучение фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды и обуви в русском и туркменском языках в картинах мира русского и туркменского языков позволит выявить менталитет и культуру разных народов. Анализ будет способствовать знакомству с культурно-историческими традициями народов, позволит выявить национально-культурную специфику языка.

Теоретическая база исследования. Фразеологизмы с различными компонентами привлекают пристальное внимание лингвистов. Особенности фразеологизмов рассматривались в работах А.Н. Баранова, В.В. Виноградова, В.П. Жукова, Л.А. Ивашко, А.В. Кунина, В.М. Мокиенко, Е.А. Левашова, Н.Ф. Шумилова, В.Н. Сергеева, Н.М. Шанского и других лингвистов [15].

В практических исследованиях довольно часто изучались фразеологизмы с компонентами в разных языках. Достаточно изучены лексико-семантические группы фразеологизмов с элементами человеческого тела, с животными с компонентами-наименованиями одежды и обуви и др.

Целью исследования является анализ фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды и обуви в русском и туркменском языках

Задачи исследования:

1. Рассмотреть понятие и виды фразеологизмов в лингвистике.
2. Изучить особенности отражения национально-культурной специфики в фразеологизмах.
3. Изучить национально-культурные особенности фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды и обуви в русском языке.
4. Изучить национально-культурные особенности фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды и обуви в туркменском языке.
5. Провести сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды и обуви в русском и туркменском языках.

Объектом исследования выступают фразеологизмы с компонентом-наименованием одежды и обуви в русском и туркменском языках.

Предметом исследования является национально-культурная специфика фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды и обуви в русском и туркменском языках.

Методы исследования. Общими методами в исследовании являлись лингвистические методы: описательный метод, сопоставительный метод и метод сплошной выборки, применялись элементы количественного анализа для обработки результатов (подсчет встречаемости и частотности).

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты исследования национальной специфики фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды и обуви в русском и туркменском языках могут быть использованы в преподавании в старших классах общеобразовательной школы, также в семинарах по практическому переводу.

Материал исследования – фразеологизмы с компонентом-наименованием одежды и обуви в русском и туркменском языках, собранные методом сплошной выборки из словарей. В работе использовались словари: «Фразеологический словарь русского языка (ФРСЯ) / Под ред. А. И. Молоткова», «Фразеологический словарь туркменского языка (Türkmen diliniň frazeologik sözlüg)» и другие фразеологические словари.

Структура работы. Настоящая работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Глава 1. Теоретические основы национально-культурной специфики фразеологизмов в лингвистике

1.1. Понятие фразеологизмов в лингвистике

Фразеологизмы с компонентом-наименованием одежды / обуви представляют собой устойчивые сочетания, неразложимые на отдельные единицы, в частности: «*два сапога пара*»; «*не к шубе рукав*»; «*под сапогом*»; «*остаться в одной рубашке* и др.».

Задачей изучения фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды / обуви в разных языках является изучение фразеологической системы языка в синхронии и диахронии, во взаимосвязях с лексикой и словообразованием, с одной стороны, и грамматикой, с другой стороны.

В практических исследованиях довольно часто изучались фразеологизмы с различными компонентами в разных языках. Достаточно изучены лексико-семантические группы фразеологизмов с элементами человеческого тела, с животными, с компонентами-наименованиями одежды и обуви и др.

Несмотря на многочисленные исследования фразеологизмов, на определения данного понятия и на различные классификации, единого понятия фразеологизмов (фразеологических единиц) не выработано. В разных теоретических подходах и в разных концепциях предлагается различное понятие фразеологизмов и выявляются различные признаки.

Фразеологизм по мнению А.Н. Баранова представляет семантически несвободное сочетание слов, которое воспроизводится в речи как единое по смысловому содержанию и лексико-грамматическому составу [6].

Как отмечает В.М. Мокиенко фразеологические единицы представляют собой слово, словосочетание или предложение, которое тесно связано с собственными компонентами и представляющее готовый элемент речи [26].

Фразеологизмы по мнению А.М. Мелерович представляют собой воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных и подчинительных словосочетаний (непредикативного или предикативного характера), обладающий целостным и сочетающийся со словом [24].

По мнению А.В. Кунина фразеологическая единица представляет собой устойчивое сочетание лексем, в которых полностью или частично представлено переосмысленное значение. То есть подчеркивается изменение значения слов и словосочетаний во фразеологическом обороте [20].

По мнению Н.М. Шанского фразеологический оборот представляет собой воспроизводимую в готовом виде языковую единицу, которая состоит из двух или более ударных компонентов словного характера. Причем фразеологическая единица является фиксированным образованием (постоянным) по своему значению, составу и структуре [45].

Как отмечает В.Н. Телия во фразеологической единице значение целого доминирует над значением отдельных слов (то есть значения фразеологизма в целом превалирует над значением компонентов фразеологического оборота). При этом отмечается, что значение целого образуется самостоятельно, независимо от значения составных частей фразеологической единицы [39].

Фразеологизм является многоаспектной единицей, представляющей собой косвенно-номинативный знак языка с отличительными особенностями.

Фразеологизм невозможно перепутать с другими языковыми явлениями, так как фразеологизм обладает только присущими свойствами.

Большое значение в исследование фразеологизмов внес русский академик В.В. Виноградов, который определил не только неразложимость и устойчивость фразеологизмов, но на основе данных двух признаков предложил принципы разграничения и классификации фразеологизмов [11].

Фразеологизмы обладают целым рядом признаков, которые отличают фразеологические обороты от слов и свободных сочетаний слов:

- воспроизводимость фразеологизмов означает регулярное повторение в языке, фразеологизмы употребляются в одном и том же значении, воспроизводятся постоянно носителями языка, что закрепляет данные лексические единицы в разговорном языке и в текстах;

- устойчивость фразеологизма означает семантическую слитность и неразложимость на компоненты (фразеологизма нельзя разложить на отдельные слова и перевести каждое слово отдельно);

- семантическая целостность значения фразеологизма является отличительной особенностью (связана с устойчивостью), фразеологизмы вносятся в специальные фразеологические словари, потому что данные обороты имеют целостное значение как единицы языка;

- открытость структуры (фразеологизм сочетается с другими элементами предложения и легко употребляется в различных предложениях в сочетании с различными частями речи [15].

Таким образом, фразеологизм представляет собой оборот, который легко воспроизводится в речи, построен по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний, обладает целостным (реже – частично целостным) значением и сочетается с другими словами.

Фразеологизмы постоянны в своем грамматическом строении, в составе лексических компонентов и в значении, которое понятно носителям языка и фразеологизм практически нельзя понять из значения отдельных составляющих. Фразеологическая единица представляет собой устойчивое сочетание слов, постоянное по значению, структуре и составу, воспроизводится в готовом виде, состоит из двух или более компонентов, и значение которого не зависит от значения составляющих элементов.

В целом можно сделать вывод, что фразеологизмы являются значимыми языковыми единицами, для которых характерно собственное значение, независимое от значений составляющих компонентов. Фразеологизм состоит из одних компонентов, располагающихся друг за

другом в строго установленном порядке. Фразеологизмы используются как средства, повышающие выразительность языка, выразительность текста [12].

Фразеологизм возникает, когда, слова оказываются семантически преобразованными в такой мере, что полностью или частично утрачивают собственное лексическое значение [25].

Ключевыми особенностями фразеологизмов, являются следующие:

- понятность (доступность), так как фразеологизм в большей мере связан с разговорной речью;
- выразительность (фразеологизм повышает выразительность языка);
- образность (фразеологизм обладает образностью);
- экспрессивность и эмоциональность.

По мнению Н.М. Шанского, фразеологизмы имеют характерный набор дифференциальных признаков [45]:

1. Фразеологизмы представляют собой готовые языковые единицы, которые не создаются в процессе общения, но извлекаются как бы «из памяти народа, культуры» целиком;
2. Фразеологизмы представляют собой языковые единицы, для которых характерно постоянство в значении, составе и структуре;
3. В акцентологическом отношении фразеологизмы представляют собой звуковые комплексы, в которых составляющие компоненты имеют два (или больше) основных ударения;
4. Фразеологизмы представляют собой членимые образования, компоненты которых осознаются как слова [45].

В.В. Виноградову принадлежит наиболее разработанная и известная классификация фразеологизмов, который предложил их классификацию с точки зрения семантической слитности компонентов. В.В. Виноградов подчеркивал, что фразеологизмы появляются в результате свободного сочетания слов, которое используется в переносном значении. В зависимости от того, насколько сильно переносное значение компонентов фразеологизма, выделяется три типа, или три класса фразеологических единиц [11]:

1. Фразеологические сращения – абсолютно неразложимые единые языковые единицы, при этом целостное значение совершенно не соотносится с отдельными значениями слов, составляющих фразеологизм. Во фразеологических сращениях нет слов с самостоятельным значением, компоненты фразеологизма полностью теряют значение, например, во фразеологизмах *«разинуть варежку»* или *«сесть в галошу»* значения слов теряются полностью и поглощаются значением фразеологизма.

Фразеологические сращения представляют собой абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания (словосочетания), общее значение которых не зависит от значения составляющих слов [11].

Фразеологические сращения невозможно расчленить и значение отдельных слов никак не соотносятся со значением самого оборота. Фразеологические сращения появились на базе переносных значений компонентов, позднее переносные значения перестали быть понятными. Образность фразеологических сращений раскрывается исторически, каждое фразеологическое сращение имеет собственную историю образования, которая для современных носителей языка чаще всего забыта [11].

2. Фразеологические единства – единицы, которые не могут быть разделены семантически, однако значение единицы становится понятной из значений составляющих слов. Данные фразеологизмы являются также семантически неделимыми и целостными, однако, в отличие от фразеологических сращений, целостная семантика фразеологических единства является мотивированной отдельными значениями составляющих слов. Например, значения таких фразеологизмов, как *«заткнуть за пояс»* или *«тянуть за ворот»* можно понять без специального словаря. Однако данные сочетания являются устойчивыми и относятся к фразеологизмам.

Фразеологические единства представляют собой устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов. Фразеологические единства несколько сближаются с фразеологическими

сращениями своей образностью, метафоричностью. В отличие от фразеологических сращений, где содержание раскрывается только диахронически, во фразеологических единствах образность понятна с точки зрения современного языка. Связь между компонентами фразеологического единства мотивирована, отчетливо ощущается метафоризация.

3. Фразеологические сочетания и фразеологические выражения – единицы, в которой сочетаются слова и со свободным значением, и слова с фразеологическим значением. Фразеологические сочетания представляют собой устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным значением, и с фразеологическим связанным значением [11].

Фразеологические сочетания не являются семантически неделимыми эквивалентами слов, но представляют собой семантически членимые обороты, значение которых целиком соответствует значению образующих слов (*«снять последнюю рубашку»*, *«работать спустя рукава»* и др.) [45].

По мнению Н.М. Шанского во фразеологических сочетаниях, в отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств (которые обладают целостным неразложимым значением), возможно смысловое разложение компонентов (то есть это свободные словосочетания) [45].

При этом, учитывая характер состава фразеологизмов выделяют две основные группы фразеологических оборотов [30]:

- фразеологические обороты, образованные из слов свободного употребления, принадлежащих к активной лексике языка;
- фразеологические обороты с лексико-семантическими особенностями, в которых есть слова связанного употребления, слова устаревшие или с диалектным значением [21].

В качестве воспроизводимых языковых единиц фразеологические обороты всегда выступают как структурное целое составного характера, состоящее из различных по своим морфологическим свойствам слов, находящихся между собой в разных синтаксических отношениях.

По структуре фразеологические обороты делят на две группы [26]:

- фразеологические обороты, соответствующие предложению,
- фразеологические обороты, соответствующие сочетанию слов.

Следует отметить, что национально-культурная специфика фразеологизмов требует выявления специфических и устойчивых признаков фразеологизмов, связанных с лингвокультурным контекстом разных языков.

1.2. Отражение национально-культурной специфики во фразеологизмах

Особенностями фразеологизмов, в частности, фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды и обуви, является национально-культурная специфика, что позволяет выявлять различия в языковой картине мира разных культур, этносов и народов [9].

В работе отмечалось, что изучение фразеологизмов на современном этапе должно осуществляется в сопоставительном плане, в частности, посредством сравнения национально-культурной специфики фразеологизмов разных языков и в сравнительно-историческом плане.

В рамках анализа национально-культурной специфики фразеологизмов следует отметить, что фразеологизмы могут подвергаться различным преобразованиям, связанным с культурными особенностями.

По мнению Е.М. Верещагина изучение национально-культурной специфики фразеологизмов основывается на том, что разнообразное множество предметов и явлений окружающего мира воспринимается и опосредуется представителями одной культуры с помощью различных средств и способов, главнейшими из которых являются мышление и язык, неразрывно связанные между собой. Мышление позволяет выявлять свойства и признаки объектов действительности, выявлять существенные связи и отношения, которые определяют процессы жизнедеятельности человека. Язык, являясь выражением мышления, участвует в процессе познания и

преобразования окружающей реальности, способствует сближению людей, представляя собой основное средство коммуникации [10].

В результате познавательной деятельности в сознании человека складывается целостный образ мира, или картина мира. Картина мира, выраженная при помощи различных языковых средств, является системой знаков, которая содержит информацию об окружающей действительности, знания о свойствах и характеристиках разнообразных предметов и явлений.

Как подчеркивает Н.Я. Евтохина в данном случае можно говорить о языковой картине мира, которая совершенно очевидно будет отличаться у каждого народа, имеющего свой язык. При построении языковой картины мира представителями разных культур и народов отличаются содержание мыслительных процессов, условия, в которых протекают процесс, и исходные предпосылки культуры конкретного языкового сообщества [15].

Вместе с существованием общего начала в языках отражается и культурно-национальная специфика, обусловленная особенностями развития народа, историей, образом жизни, нормами поведения, ценностями.

По мнению В.М. Мокиенко фразеологизмы по определению содержат в себе культурно-национальные черты, отражая менталитет народа, культурно-историческое развитие и особенности уклада жизни. Изучение национально-культурной специфики фразеологизмов в разных языках позволит определить и выявить различия в языковой картине мира разных народов [26].

Анализ фразеологизмов в разных языках позволяет найти сходство и различие в структуре, обусловленное множеством факторов, знание и понимание которых помогает изучить специфику каждой культуры.

Исследование национально-культурной специфики фразеологизмов в разных языках является актуальным в настоящее время. Основной задачей фразеологии по мнению З.Д. Попова является понимание того, какие механизмы (синтаксические, лексические или морфологические)

обуславливают фразеологизмы в разных языках и каким образом приводят к слиянию компонентов в единое фразеологическое целое [34].

При изучении национально-культурной специфики фразеологизмов в разных языках необходимо решить следующие проблемы:

- установление смысла фразеологизмов в разных языках,
- определение границы и объема фразеологического состава языка;
- фразеологическая семантика и системно-семантическая организацией фразеологизмов;
- развитие и происхождение фразеологизмов;
- классификация фразеологизмов [38].

Относительно фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды и обуви в русском и туркменском языках важно подчеркнуть, что в системе мировосприятия и миропредставления представителя любой культуры роль одежды и обуви очевидна. Как в русском, так и в туркменском языке содержится большое количество фразеологизмов с компонентами-наименованиями одежды и обуви. По мнению Н.Я. Евтохиной ассоциации, связанные с концептами одежды и обуви, определяют национальную специфику фразеологизмов, имеющих в своем составе такого рода компонент [15].

В общем восприятии одежды и обуви заключены элементы национально-культурной специфики, что проявляется в разном семантическом оформлении фразеологизмов с данным компонентом. При этом фразеологизмы с компонентом-наименованием одежды и обуви в русском и туркменском языке могут существенно отличаться, что обусловлено различиями в национальной одежде и обуви.

Важность исследования национально-культурной специфики фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды и обуви в русском и туркменском языках обусловлена тем, что фразеологизмы играют особую роль в создании языковой картины мира.

Природа значения фразеологических единиц тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке. Фразеологизмы приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с картиной мира, подразумевают целую дескриптивную ситуацию, оценивают картину мира, выражают отношение [30].

Фразеологический состав любого языка, в том числе русского и туркменского, обладает культурно-национальным своеобразием. Происхождение, существование и употребление фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды и обуви в русском и туркменском языках определяется культурой народа, и обуславливает самосознание как отдельной личности, так и национальной самобытности всего народа

По мнению В.А. Масловой влияние культуры на формирование и функционирование фразеологизмов должно изучаться в рамках лингвокультурологии. Лингвокультурологический подход к изучению национально-культурной специфики фразеологизмов позволяет изучать способность фразеологизмов отображать современное культурное самосознание народа, являющееся основой менталитета [23].

Среди различных систем языковых средств, выступающих компонентами языковой картины мира, особенностью фразеологической модели мира является свойство в наиболее яркой образной форме выражать дух народа, менталитет, закреплять культурно-исторический опыт в виде образных устойчивых оборотов, содержащих не только рациональную, но и эмоциональную информацию о действительности [25].

По мнению С.Г. Агаповой, единство человеческого феномена, а также частичное совпадение в объективной действительности, в которой существует человечество, приводит к совпадению в образном выражении мира посредством фразеологии. Образы мира, отраженные во фразеологизмах, могут носить как общечеловеческий, так и национальный

характер, который зависит от специфических особенностей мировосприятия народа [1].

Типичные для определенного народа ассоциации, связанные в сознании носителей языка с одеждой и обувью, определяют специфику фразеологизмов.

Наиболее ярко выраженной спецификой обладают фразеологизмы, которые содержат наименования одежды и обуви, известные одному народу и неизвестные другому. Интерес представляет задача выявления национально-культурной специфики, отраженной во фразеологизмах с компонентом-наименованием одежды и обуви, которые знакомы одному народу, но не знакомы другому. Такие фразеологизмы позволяют очень четко выявить специфику культурной картины мира [2].

Исследование групп фразеологизмов (в частности, группы фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды и обуви в русском и туркменском языках) способствует решению проблем фразеологии [10]:

- помогает глубже проникнуть в семантическую структуру фразеологизмов,
- раскрыть механизм формирования фразеологизмов,
- определить роль компонентов в образовании фразеологического значения определенной группы,
- решить вопрос о природе компонента фразеологизмов,
- выявить семантическую организованность фразеологизмов и т.д.

Таким образом, отражение национально-культурной специфики фразеологизмов в разных языках актуально, так как язык и мышление являются основными опосредующими структурами, влияющими на формирование целостного образа мира в сознании человека. Национальная специфика в восприятии окружающей действительности обусловлена не разным уровнем мыслительных способностей людей, но влиянием исторического развития, традиций, быта и культуры народа.

Следует подчеркнуть, что особый интерес представляет выявление национально-культурной специфики в образной картине мира на материале наименований одежды и обуви в разных языках и разных культурах, поскольку одежда и обувь в каждой культуре является общим окружением и представляет собой основу для универсально-типологических ассоциаций, связанных с одеянием и присущих каждому народу.

Лингвистов в настоящее время все больше интересует вопрос, какие явления во фразеологии разных языков имеют характерную национальную окраску, какие остаются универсальными. В последнее время актуальным стало разграничение фразеологии на конвенциональную и натуральную.

Выводы по 1 главе

Фразеологизм представляет собой устойчивое сочетание слов, постоянное по значению, структуре и составу, фразеологизм воспроизводится в готовом виде, состоит из двух или более компонентов, и его значение не зависит от значения составляющих элементов.

Фразеологизм отличается тем, что значение отдельных компонентов нельзя вывести из-под значения всего фразеологического оборота. Специфической чертой фразеологических оборотов является устойчивость местоположения составных частей и семантическое единство единицы. Данный признак фразеологизмов и является основным для анализа.

Фразеологизм представляет собой оборот, который легко воспроизводится в речи, построен по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний, обладает целостным (частично целостным) значением и сочетается с другими словами. Фразеологизмы постоянны в грамматическом строении, в составе лексических компонентов и в значении, которое понятно носителям одного языка и одной культуры.

Изучение фразеологизмов на современном этапе должно осуществляться в сопоставительном плане посредством сравнения национально-культурной специфики фразеологизмов разных языков.

В рамках анализа национально-культурной специфики фразеологизмов важно учитывать, что фразеологизмы могут подвергаться различным преобразованиям, связанным с культурными особенностями.

Фразеологизмы с компонентом-наименованием одежды и обуви в русском и туркменском языках семантически организованы, что проявляется в объединении в семантические подгруппы, группы, категории и классы.

Компоненты обуви и одежды играют очень важную, определяющую роль в семантической структуре фразеологизмов в русской и туркменской культуре, компоненты обуви и одежды обуславливают семантическое своеобразие фразеологизмов, определяющих языковую картину мира.

Глава 2. Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды / обуви в русском и туркменском языках

2.1. Национально-культурные особенности фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды / обуви в русском языке

В теоретической части работы был сделан вывод, что наиболее известной классификацией фразеологических единиц является классификация согласно теоретической концепции академика В. В. Виноградова. В данном подходе выделяются следующие виды фразеологических единиц [11].

1. Фразеологические сращения.
2. Фразеологические единства.
3. Фразеологические сочетания.

Фразеологические сращения являются неделимыми и неразложимыми устойчивыми сочетаниями, общее значение фразеологизмов данной группы не зависит от значения составляющих слов, фразеологизмы нельзя разложить и нельзя перевести элементы по отдельности. Например, фразеологизм *«на рыбьем меху»* может употребляться только в одном виде, по отдельности языковые единицы фразеологизма не имеют такого значения. Фразеологическое сращение *«на рыбьем меху»* имеет смысл для обозначения верхней одежды, не хранящей тепло, то есть холодной одежды. Разложить или перевести фразеологическое сращение по отдельности невозможно.

Фразеологические единства являются устойчивыми сочетаниями языковых единиц обладающие общим переносным значением, однако можно выделить признаки семантической раздельности компонентов. Другими словами, компоненты фразеологических единств по отдельности имеют смысл, например, фразеологизм *«оставить без рубашки»* имеет значение *«оставить без средств к существованию»*. Разложение компонентов означает,

что во фразеологическом единстве можно заменить компонент, например, «оставить без штанов» будет иметь точно такое же значение.

Фразеологические сочетания являются устойчивыми оборотами, в состав которых входят слова и со свободным значением, и с фразеологическим связанным значением. Фразеологические сочетания в большей мере, чем фразеологические единства могут быть разложены на компоненты. Например, фразеологизм «работать, засучив рукава» является фразеологическим сочетанием, так как о значении можно догадаться по значению компонентов.

Национально-культурные особенности фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды / обуви в русском языке анализировались с выделением вида фразеологической единицы. Также все фразеологические единицы анализировались с точки зрения национально-культурных особенностей, для чего определялся вид одежды / обуви, назначение данного вида одежды / обуви, культурные и национальные особенности.

Фразеологизм на русском языке	Значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурные особенности
1. <i>На рыбьем меху</i>	Верхняя одежда, не хранящая тепло, холодная	Фразеоло- гическое сращение	Рыба исторически являлась пищей в русской культуре, отсутствие меха является общеизвестным фактом

Фразеологизм «на рыбьем меху» означает одежду, в которой очень тонкая подкладка или нет подкладки, то есть холодную одежду. Например, «Шубейка у Антошки была хилая, на рыбьем меху», означает, что шуба, которую носил человек, не держала тепло и была очень холодной. Основано употребление фразеологизма на национальной и культурной специфике, все

представители русской культуры знают, что у рыбы нет и не может быть меха.

Фразеологизм «на рыбьем меху», как уже отмечалось ранее, является фразеологическим сращением, семантические компоненты по отдельности не несут значения, который заложен во фразеологической единице.

Фразеологизм на русском языке	Значение фразеологизма	Вид фразе- ологизма	Национально-культурные особенности
2. <i>Работать спустя рукава</i>	Делать работу кое-как, без усердия	Фразеоло- гическое сращение	В одежде раньше были только длинные рукава и для работы рукава подвязывали. Не подвязать рукава означало отнестись к работе без усердия.

Фразеологизм «*Работать спустя рукава*» является фразеологическим сращением и происхождение обусловлено национальными особенностями, одежда всегда была с длинными рукавами. Приступая к работе рукава подвязывали, чтобы не запачкать. Человек, не подвязавший рукава, к работе относился не серьезно и не собирался вкладывать усилия.

Противоположным по значению фразеологизму «*работать спустя рукава*», является «*работать, засучив рукава*», что означает подвязать рукава, значить, наоборот, работать активно, с желанием и с усердием.

Фразеологизм на русском языке	Значение фразеологизма	Вид фразе- ологизма	Национально-культурные особенности
3. <i>Родиться в рубашке</i>	Быть очень счастливым, особенным	Фразеоло- гическое сращение	Обусловлено культурными традициями, родившийся в плодном пузыре считался удачливым, счастливым

Фразеологизм «*Родиться в рубашке*» означает быть очень счастливым, означает удачу, избегание несчастных случаев и бедствий. Фразеологизм является фразеологическим сращением и является уникальным с точки зрения культурной специфики. Рождение ребенка в плодном пузыре считалось в русской культуре удачливым, ребенок должен был быть счастливым.

Фразеологизм на русском языке	Значение фразеологизма	Вид фразе- ологизма	Национально-культурные особенности
4. <i>Руки в брюки, Ходить руки в брюки</i>	Бездельничать, ничего не делать	Фразеоло- гическое сращение	Культурная специфика заключается в том, что руки в карманах брюк были нестандартным явлением.

Фразеологизм «*Руки в брюки*» (*ходить руки в брюки*) обладает культурной спецификой, раньше в русской культуре держать руки в брюках было неприятно, считалось, только бездельник положит руки в карманы.

Фразеологизм на русском языке	Значение фразеологизма	Вид фразе- ологизма	Национально-культурные особенности
5. <i>Плакаться в жилетку</i>	Жаловаться на неудачи, вызывать сочувствие	Фразеоло- гическое сращение	Жилетка одевалась поверх одежды, и при объятиях расстроенный человек буквально плакал в жилетку.

Фразеологизм на русском	Значение фразеологизма	Вид фразе-	Национально-культурные особенности
----------------------------	---------------------------	---------------	---------------------------------------

языке		ологизма	
6. <i>Картофель в мундире</i>	Картофель, сваренные в кожуре	Фразеологическое сочетание	Кожуре картофеля придавалось значение одежды мундира (по внешнему признаку)

Фразеологизм «*Картофель в мундире*» буквально означает сваренный в кожуре картофель, по внешнему признаку кожуре овоща было присвоено значение одежды – мундира, что и сформировало данный фразеологизм.

Фразеологизм на русском языке	Значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурные особенности
7. <i>Протирать, просиживать штаны</i>	Бездельничать, ничем не заниматься	Фразеологическое единство	Особенность культуры, когда на штанах долго сидели, появлялась протертость

Фразеологизм «*Протирать, просиживать штаны*» означает в русской культуре «Бездельничать, ничем не заниматься». Обусловлен фразеологизм тем, что человек постоянно работал, сидеть долго было не принято. Когда люди сидели дома и отдыхали, штаны, в которых ходили на работу, снимали. Поэтому протертость на «выходных» штанах образоваться в принципе не могла, в таких штанах долго не сидели, протертость означала, что человек не работал, вместо работы долго сидел, значит лентяйничал.

Фразеологизм на русском языке	Значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурные особенности
8. <i>Тришкин</i>	Исправления	Фразеоло-	Красивая одежда, которую

<i>кафтан</i>	внешние, которые не решали проблему	гическое сращение	можно было одеть сверху, кафтан прикрывал все, что было под кафтаном
---------------	-------------------------------------	-------------------	--

«Тришкин кафтан» означает попытку решить проблему, создавая новую, необдуманное действия, приводящие к более худшему результату. Суть того, что «Тришкин кафтан» одевался сверх и просто прикрывал все остальное.

Одеть «Тришкин кафтан» означало прикрыть все, что было под кафтаном, и чаще всего это означало, что прикрыть можно и грязную, и мятую одежду, и выглядеть хорошо. В результате фразеологизм стал использоваться для того, чтобы обозначить действия «по прикрытию» проблемы.

Фразеологизм на русском языке	Значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурные особенности
<i>9. Оставить без рубашки</i>	Оставить без средств к существованию	Фразеологическое единство	Рубашка считалась обязательным видом одежды, без рубашки человек считался окончательным бедняком.

Фразеологизм «*Оставить без рубашки*» дословно означал оставить без средств к существованию, можно было остаться «практически без рубашки», то есть потерять все средства, сделаться бедным, нищим. Без рубашки можно было оставить (разорить) или остаться самому, «остаться без рубашки».

Фразеологизм на русском	Значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурные особенности
-------------------------	------------------------	-------------------	------------------------------------

ЯЗЫКЕ		ОЛОГИЗМА	
10. <i>Конь в пальто</i>	Отговорка на вопрос «кто»	Фразеологическое сращение	Подчеркивается то, что конь не может быть в пальто, абсурдность, несуразность

Фразеологизм «*Конь в пальто*» в некотором смысле является шуточным, стал использоваться при ответе на вопрос «кто?». Причем фразеологизм носит негативный оттенок, когда человек хочет отмахнуться от назойливого вопроса или не хочет отвечать происходит разговор «Кто? Кто? Конь в пальто!».

Фразеологизм на русском языке	Значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурные особенности
11. <i>Тяжела шапка Мономаха</i>	Тяжесть власти, ответственности	Фразеологическое единство	Культурная специфика заключается в том, шапка Мономаха украшена драгоценными камнями и по факту очень тяжелая.

Фразеологизм «*Тяжела шапка Мономаха*» основан на реальном внешнем виде и оформлении шапки Мономаха, которая находится в музее. Шапка украшена огромным количеством тяжелых драгоценных камней, в результате употребления стало фразеологизмом. В переносном значении «шапка Мономаха» означает тяжесть власти, ответственность.

Фразеологизм на русском языке	Значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурные особенности
-------------------------------	------------------------	-------------------	------------------------------------

<i>12. Снимать шляпу</i>	Высказывать уважение	Фразеологическое единство	Снятие шляпы является культурной традицией для высказывания уважения.
--------------------------	----------------------	---------------------------	---

Фразеологизм «Снимаю шляпу» основан на реальных действиях, в русской культуре (как и в многих других культурах) в различных событиях снимали шляпу – при приветствии, в обществе дам, на похоронах и др.

Так как снятие шляпы было обусловлено обязательно каким-то событием, чтобы подчеркнуть уважение к кому-либо, чтобы подчеркнуть, что человек достиг чего-либо, перед ним стали снимать шляпу. Фразеологизм стал означать «По-достоинству оценивать чьи-то заслуги», причем можно было просто сказать «снимаю шляпу» без самого действия снятия шляпы.

Фразеологизм на русском языке	Значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурные особенности
<i>13. Бегать за каждой юбкой</i>	Мужчина, обращающий внимание на каждую женщину	Фразеологическое единство	Культурная специфика заключается в том, раньше женщины не носили брюки. Каждая юбка означала буквально каждую женщину.

Фразеологизм можно считать национальным и культурно обусловленным, в русской культуре до определенного времени женщины не могли носить брюки, и соответственно мужчины не носили юбки.

Следовательно, «Бегать за каждой юбкой» означало только то, что мужчина может обращать внимание на всех, кто носит юбки, то есть на всех женщин. фразеологизм означал «О мужчине, которые не пропускал ни одной женщины, обращал внимание в принципе на каждую женщину».

Фразеологизм на русском языке	Значение фразеологизма	Вид фразе- ологизма	Национально-культурные особенности
14. <i>Заткнуть за пояс</i>	Превзойти другого в каком- либо деле или ремесле	Фразеоло- гическое единство	Пояс раньше считался сакральной частью одежды в русской культуре, заткнуть за пояс означало победить кого- то, быть лучше, сильнее, умнее

Фразеологизм «*Заткнуть за пояс*» означал «Превзойти кого-либо» в любом действии – в борьбе, в талантах, в способностях. Пояс был очень важной и сакральной частью русской одежды долгое время, поэтому выражение «заткнуть за пояс» имело большое культурное значение.

Фразеологизм на русском языке	Значение фразеологизма	Вид фразе- ологизма	Национально-культурные особенности
15. <i>Затянуть пояса</i>	Сократить расходы	Фразеоло- гическое единство	Связано с тем, что раньше сокращение еды реально приводило к снижению веса и пояс нужно было затягивать по фигуре.

Фразеологизм «*Затянуть пояса*» имел прямое значение в русской культуре прошлых столетий, так как все носили пояса, снижение количества еды приводило к реальному похудению и пояс надо было затягивать туже. Постепенно выражение стало употребляться в значении «сократить расходы».

Фразеологизм на русском языке	Значение фразеологизма	Вид фразе- ологизма	Национально-культурные особенности
-------------------------------------	---------------------------	------------------------	---------------------------------------

<i>16. Бросить перчатку</i>	Вызов на поединок, на дуэль	Фразеологическое единство	Культурная традиция, бросание перчатки означало вызов на турнир, на поединок, на дуэль
-----------------------------	-----------------------------	---------------------------	--

Фразеологизм «Бросать (бросить) перчатку» является универсальным для многих культур, перчатка служила вызовом на поединок или турнир.

Фразеологизм на русском языке	Значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурные особенности
<i>17. Ежовые рукавицы</i>	Сурово обойтись с кем-то	Фразеологическое сращение	Связано с колючей поверхностью ежа, сжать в таких рукавицах означало суровое обращение.

Фразеологизм «Ежовые рукавицы» основан на наблюдении за животными, в частности, за поверхностью ежа, которая является очень колючей. Представить рукавицы с поверхностью ежа и действие, когда в таких рукавицах кого-либо сжимали, вызывало сильные страдания. Выражение постепенно стало означать «Строго и сурово обходиться с кем-либо»

Фразеологизм на русском языке	Значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурные особенности
<i>18. Как раку фрак, как щуке брюки</i>	Ненужное, не подобающее	Фразеологическое единство	Очевидно для всех представителей культуры, что раку и щуке не нужна одежда, употреблялось, когда что-то было человеку вообще не нужно

Некоторые фразеологизмы имеют юмористическую основу, как выражение «Как раку фрак, как щуке брюки», очевидно, что перечисленным животным и рыбам (раку и щуке) не нужна одежда. Поэтому фразеологизм закрепился в значении, когда кто-то что-то одевал абсолютно ненужное, неподходящее. Например, «Мне этот костюм нужен, как щуке брюки».

Фразеологизм на русском языке	Значение фразео- логизма	Вид фразе- ологизма	Национально-культурные особенности
19. <i>Два сапога пара</i>	Идеальная схожесть в чем-то	Фразеологическое единство	Основано на наблюдении, оба сапога очень похожи, употреблялось, чтобы подчеркнуть сходство, похожесть.

Сапоги в паре идентичны, поэтому фразеологизм является прямым отражением наблюдения за предметами культуры. Похожие явления или людей сравнивали с идентичными предметами обуви, сапогами.

Фразеологизм на русском языке	Значение фразео- логизма	Вид фразе- ологизма	Национально-культурные особенности
20. <i>Стелиться под сапоги</i>	Угодничать, унижаться	Фразеологическое сращение	Раньше угодничество выражалось в том, что человек падал на колени и оказывался на уровне сапог

Фразеологизм на русском языке	Значение фразео- логизма	Вид фразе- ологизма	Национально-культурные особенности
21. <i>Держать под каблуком, под башмаком</i>	Подчинять кого-то своей власти	Фразеологическое единство	Основано на том, что для унижения на человека, падающего на колени, реально

			можно было надавить башмаком
--	--	--	------------------------------

Такие фразеологизмы, как «*Стелиться под сапоги*» или «*Держать под каблуком*» основаны на реальных наблюдениях. В более ранней политической системе представители низшего класса выражали почтение высшему правящему классу тем, что падали на колени. Буквально лицо человека оказывалось на уровне сапог, и выражение «стелиться под сапоги» стало употребляться в значении «пресмыкаться, угождать».

Также в русской культуре прошлых столетий, когда представители высшего класса (царь, бояре) хотели выразить презрение или наказание, на человека, упавшего на колени могли наступить (башмаком, каблуком), таким образом человек подчеркивал свою власть. Следовательно, физически находиться «под башмаком, под каблуком» означало быть в полной власти того, кто носил башмаки. Постепенно со сменой строя само действие больше не применяется, но фразеологизм закрепился, как обозначение, что кто-то находится во власти кого-то, либо что кто-то добровольно старается угождать (стелится под сапоги), то есть пресмыкается.

Фразеологизм на русском языке	Значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурные особенности
22. <i>Тупой, как валенок</i>	Очень глупый человек	Фразеологическое единство	Связано с процессом изготовления валенок и с внешним видом валенок, которые имеют тупой носок.

Выражение «тупой, как валенок» имеет культурную специфику, в русской культуре часто зимой носили валенки, и вид валенка – тупой носок. Сравнение человека с валенком, означало недостаток ума.

Фразеологизм на русском языке	Значение фразео- логизма	Вид фразе- ологизма	Национально-культурные особенности
23. <i>Сесть в галошу</i>	Попасть в неприятное положение	Фразеологическое сращение	Галоши носились в дождливую погоду, и сесть в галошу означало сесть в лужу, в грязь

Фразеологизм «Сесть в галошу» означает «ударить лицом в грязь», то есть попасть в неприятное положение. Сесть в галошу означало реально оказаться в луже или грязи, что и послужило основой фразеологизма.

Фразеологизм на русском языке	Значение фразео- логизма	Вид фразе- ологизма	Национально-культурные особенности
24. <i>Рвать на ходу подметки</i>	Ловкость, энергичность человека	Фразеологическое сращение	Человек, который был очень энергичным, много двигался, перемещался очень быстро снашивал подметки на обуви.

Фразеологизм «Рвать на ходу подметки» имеет происхождение от наблюдения за действиями людей, человек, который очень много двигался, много ходил, был энергичным, часто менял подметки на ботинках, так как подметки «рвались». Постепенно выражение стало употребляться для обозначения энергичного,двигающегося и деятельного человека.

Фразеологизм на русском языке	Значение фразео- логизма	Вид фразе- ологизма	Национально-культурные особенности
25. <i>Щи</i>	Жить в	Фразеоло-	Означало нищету, когда не было

<i>лаптем</i> <i>хлебать</i>	нищете	гическое сращение	даже самого необходимого, когда даже для супа не было ложки.
---------------------------------	--------	----------------------	---

Фразеологизм «*Ищи лаптем хлебать*» означает «Жить в нищете, не иметь необходимого», употребляется в отношении человека, прозябающего в нищете, так как человек не имеет необходимых предметов обихода. Однако постепенно стало употребляться для обозначения не просто бедного человека, но человека «прозябающего в невежестве и бескультуре».

Фразеологизм на русском языке	Значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурные особенности
26. <i>Закидать шапками</i>	Уверенность в победе	Фразеологическое единство	Раньше при выражении недовольства на народном собрании народ кидал шапки в того, кто не нравился

Выражение «*Закидать шапками*» имеет реальное происхождение, так как на народных собраниях народ при недовольстве кидался шапками. В результате такого действия часто правящие чиновники уступали требованиям народа, и событие кидания шапками стали отождествляться с возможностью добиться своего, победить. «Закидать шапками» означает «легко победить»

Фразеологизм на русском языке	Значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурные особенности
27. <i>Пустить шапку по кругу</i>	Собирать деньги	Фразеологическое единство	Культурная традиция для сбора денег реально передавали шапку из рук в руки (по кругу)

Фразеологизм «*Пустить шапку по кругу*» также основан на реальном наблюдении за культурными действиями, для сбора денег пострадавшим (погорельцам или бедным) пускали шапку и все, кто брал в руки шапку, кидали в нее деньги. Следовательно, означает «сбор денег».

Фразеологизм на русском языке	Значение фразео- логизма	Вид фразе- ологизма	Национально-культурные особенности
28. <i>Набить карман</i>	Разбогатеть	Фразеоло- гическое единство	Раньше в русской культуре действительно все деньги носились в кармане, полный карман означал благополучие, богатство

Фразеологизм «*Набить карман*» образовался также в процессе наблюдения за деятельностью людей в русской культуре. Деньги раньше носили в карманах, так как не было кошельков и сумок. Следовательно, полный карман мог быть только у богатого человека, противоположное значение «в кармане пусто», означало, что человек бедный.

Значение «набить карман» стало употребляться в значении приобретение денег, то есть наращивания и увеличения богатства.

Фразеологизм на русском языке	Значение фразео- логизма	Вид фразе- ологизма	Национально-культурные особенности
29. <i>Плести лапти</i>	Путаный разговор, сбивать с толку	Фразеоло- гическое единство	Плетение лаптей представляет очень сложный и запутанный процесс, фразеологизм означает запутать человека разговором

Фразеологизм «Плести лапти» означает «Затевать замысловатый, путанный разговор» также означает «Сбивать, путать», основано на наблюдении за процессом плетения лаптей, который очень сложный.

Фразеологизм на русском языке	Значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурные особенности
30. <i>Погладить шнурки</i>	Выполнить ненужное поручение, излишнее	Фразеологическое единство	В русской культуре глажка шнурков означала абсолютно пустое и лишнее действие, стало означать выполнение ненужного действия

Фразеологизм «*Погладить шнурки*» относится к группе выражений, основанных на юморе, на шутке. Совершенно очевидно было для всех представителей русской культуры, что гладить шнурки совершенно бесполезно и ненужно. В результате фразеологизм стал обозначать «Исполнить поручение, которое кажется излишним, несерьезным».

Таким образом, в целом можно сделать вывод, что фразеологизмы с компонентом одежды / обуви в русском языке различаются по этимологическому происхождению, по значению, по частоте использования в современном русском языке. Также фразеологизмы отличаются по стилистической окраске и эмоционально- экспрессивной окраске.

2.2. Национально-культурные особенности фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды / обуви в туркменском языке

Анализ фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды / обуви в туркменском языке приводится на примерах фразеологических единиц, собранных во фразеологическом словаре туркменского языка «*Türkmen diliniň frazeologik sözlüg*», в художественной литературе, в словарях пословиц и идиом, также на примерах фразеологизмов в народном употреблении [50].

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразео- логизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
31. <i>Donyny tersine biçmek</i>	Сшить платье вверх ногами / Поступать неправильно	Фразеоло- гическое сращение	Подчеркивается очевидность неправильности поступка для всех, сшитое платье вверх ногами заметят все.

Фразеологизм «*Donyny tersine biçmek*» не может быть разложен на семантические компоненты, так как по отдельности слова не передают значение, которое заложено в данной единице. Фразеологизм является фразеологическим сращением, является неделимым и неразложимым.

Национально-культурная окраска фразеологизма «*Donyny tersine biçmek*» («*Сшить платье вверх ногами*») заключается в том, что платье в таком состоянии заметят абсолютно все. Подчеркивается неправильность совершенного поступка, причем настолько неправильного, что это очевидно всем, поступок выглядит как «платье, сшитое наоборот».

Таким образом, фразеологизм означает совершение какого-то неправильного поступка, причем неправомерность совершения поступка очевидна всем окружающим, видна, как если бы платье сшили наоборот.

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразео- логизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
32. <i>Köýnegine (donuna) sygmazlyk</i>	Не заправляя рубашку	Фразеоло- гическое сращение	Не заправляя рубашку, означает, быть счастливым, быть очень счастливым

Можно отметить, что приведенный фразеологизм «*Köýnegine (donuna) sygmazlyk*» также является фразеологическим сращением, так как семантическое значение компонентов по отдельности не дает значения фразеологизма. Дословно фразеологизм переводится на русский язык, как «не заправляя рубашку», причем буквальное значение не передает значение фразеологизма. Значение фразеологизма «*быть очень счастливым*», что связано со спецификой туркменской культуры, счастливый человек ассоциируется с человеком, который от счастья не заправляет рубашку.

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразео- логизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
33. <i>Seniň bu ädigiň aç eşege ýük-le</i>	Наденьте одежду на голодного осла	Фразеоло- гическое сращение	Подчеркивается абсурдность одежды на голодном осле. Под одеждой подразумевается ноша, бессмысленно загружать голодного осла.

Приведенный фразеологизм «*Seniň bu ädigiň aç eşege ýük-le*» является фразеологическим сращением, компоненты по отдельности не дают значения, которое вложено в значение фразеологизма в целом.

Фразеологизм имеет значение только в неделимости семантических компонентов, означает, что «ноша (одежда) для голодного осла велика и тяжела». Культурная специфика заключается в том, что данное действие является глупым и необдуманным, нельзя грузить голодного осла.

Фразеологизм «*Seniň bu ädigiň aç eşege ýük-le*» также означает «наденьте одежду на голодного осла», что только подчеркивает значимость того, что делать такое нельзя. Подтверждается абсурдность ноши (одежды)

на голодном осле также устойчивым выражением «*Aç eşege ýük – gabarasy uly, agyr*», что означает, что «ноша для голодного осла велика и тяжела».

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
34. <i>Duşak bolmak – aýakbagy bolmak, päsgel bermek</i>	Быть в постели / значит быть туфлей, быть помехой	Фразеологическое сращение	Человек, который является помехой и мешает, сравнивается с туфлей, с обувью, которая находится в неположенном месте

Фразеологизм «*Duşak bolmak – aýakbagy bolmak, päsgel bermek*» является фразеологическим сращением и означает «быть помехой», причем помеха сравнивается с «туфлей, ботинком». Отдельно компоненты фразеологизма не имеют значения, так как туфля в любом другом месте может быть уместной, точно также как постель является местом сна и отдыха.

Однако нахождение туфли в постели означает неправильность расположения вещей в принципе, туфля в постели не должна находиться, в таком расположении является помехой. Фразеологизм стал употребляться для того, чтобы обозначить явление, вещь, человека, который находится не на своем месте (причем это очевидно всем) и является помехой.

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
35. <i>Donyuntersine biçmek</i>	Выворачивать платье	Фразеологическое	Подчеркивается неправильность поведения

– <i>nähak iş etmek, galplaşdyrmak</i>	наизнанку / притворяться, подделывать	сращение	притворства и подделки, настолько неправильного, как платье, вывернутое наизнанку
--	---------------------------------------	----------	---

Фразеологизм «*Donyny tersine bişmek*» дословно означает «выворачивать платье наизнанку» и употребляется также в значении «притворяться, подделывать» («*nähak iş etmek, galplaşdyrmak*») [50].

Следует отметить, что платье – важный элемент туркменской культуры. С платьем, которое сшито наоборот или вывернуто наизнанку, связано несколько фразеологизмов в туркменском языке. Культурная специфика явно видна в том, что появиться на людях в платье наизнанку (вывернутом наоборот) являлось позором. Следовательно, притворяться, подделывать что-то ассоциируется с таким же позором, как выйти в платье наизнанку.

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
36. <i>Dilini ýeňsesinden çekmek</i>	Вытащить язык из рукава / помешать говорить снова	Фразеологическое сращение	Подчеркивается смелость человека, решившего помешать в разговоре, рукава закрытые и длинные, человек должен осмелиться начать.

Фразеологизм «*Dilini ýeňsesinden çekmek*» дословно переводится, как «вытащить язык из рукава» и согласно Фразеологическому словарю туркменского языка означает «*gaýdyp gürlemez ýaly etmek, temmi bermek*», то есть «помешать говорить снова, уступить друг другу».

Практически эквивалентный фразеологизм есть в русском языке «тянуть за язык», в частности, когда употребляется «тебя за язык не тянули», означает, что человек сказал что-то лишнее и помешал в разговоре.

Можно привести пример употребления «*Dilin ýeňsesinden çekseň deýýusyň*», то есть «Если потянешь за рукав язык, скажи» (А. Кекилов) [50].

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
37. <i>Dabanyň düşmek</i> — <i>halys bolmak</i> , <i>aýagyň guramak</i> , <i>ýadamak</i>	Упасть с каблука / чувствовать усталость, утомление	Фразеологическое сращение	Усталость в результате долгого нахождения в обуви на каблуках.

Фразеологизм «*Dabanyň düşmek*» дословно переводится, как «упасть с каблука», что означает «чувствовать сильную усталость, утомление» («*halys bolmak*, *aýagyň guramak*, *ýadamak*»). Нахождение в обуви на каблуках является тяжелым процессом, и «упасть с каблука» стало обозначать усталость.

Частично эквивалентным фразеологизмом для фразеологизма «упасть с каблука» будет «валиться с ног» на русском языке, буквально «падать с ног», что также означает высшую степень усталости. Оба фразеологизма основаны на наблюдениях за культурной жизнью народов, хождение на каблуках приводит к тому, что сильно устают ноги и подворачиваются. Причем сразу каблуки не приносят такого неудобства, произойти «падение с каблука» может только после нескольких часов хождения в обуви на каблуках.

Фразеологизм на туркменском	Буквальный перевод / значение	Вид фразеологизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
-----------------------------	-------------------------------	-------------------	--

языке	фразеологизма		
38. <i>Ebtîni agdyrmak</i>	Наряжаться / не носить верхнюю одежду, не одевать много	Фразеоло- гическое сращение	Не одеть верхний головной убор, не одеть верхнюю одежду и не одевать слишком много одежды означает – вести себя более свободно.

Фразеологизм «*Ebtîni agdyrmak*» согласно значению словаря, означает «Не надевать шляпу, не одевать слишком много».

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразеоло- гизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
39. <i>Egni bitin – egin-eşigi ýerbe-ýer mätäç däl.</i>	Оденься / одежда не требует много места	Фразеоло- гическое единство	Означает «заканчивать одеваться», то есть означает не одевать слишком много лишней одежды.

Фразеологизм «*Egni bitin – egin-eşigi ýerbe-ýer mätäç däl*» означает дословно «одежда не требует много пространства (места)». Имеется в виду, что одежда не занимает много места на теле человека. В переносном значении фразеологизм означает «не одевай слишком много, не носи много одежды».

В данном случае речь идет о том, чтобы не придавать процессу одевания слишком много значения и не одевать слишком много одежды. В культурной традиции означает, что одевать надо только самое необходимое, что связано с принципом достаточности и порицание расточительства.

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразео- логизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
40. <i>Egniňde tozsun!</i>	Пыль на рукаве / носить новую одежду, пока она не порвется	Фразеоло- гическое сращение	Означает пожелание удачи в ношении новой одежды, пыль на одежде означает, что одежда новая, пыль на плечах употребляется как удача.

Фразеологизм «*Egniňde tozsun!*» Означает носить новую одежду, пока она не порвется «*täze geýimiňi özüň geýip ýurtyňança geýmek*». Фразеологизм является уникальным с культурной спецификой, пожелание «пыли на рукаве», как удачи в ношении одежды не характерно для русской культуры.

Фразеологический словарь туркменского языка приводит пример употребления фразеологизма «*Täze köýnegiň gutly bolsun, egniňde tozsun*», что означает «Удачи с новым платьем и стряхни пыль с плеч» [32].

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразео- логизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
41. <i>Eteginäki daşy dökmek</i>	Выбросить камень из-под юбки / прекратить гневаться, перестать держаться обиду	Фразеоло- гическое единство	Держать камень под юбкой означает затаить обиду, затаить гнев. Камнем можно воспользоваться в любой момент. Выбросить камень из-под юбки означает перестать гневаться.

Фразеологизм «*Etegindäki daşy dökmek*» означает «Выбрасывать камень из-под юбки», согласно фразеологическому словарю употребляется в значении «к прекращению гнева, к тому, чтобы перестать держать обиду, к успокоению» («*gaharyny ýatyrmak, kine saklamagy bes etmek, köşeşmek*») [32].

Можно привести пример употребления фразеологизма. «*Sen özüňi horlaman, etegindäki daşyny dök-de dyn*», что переводится, как «Ты изводишь себя, урони камень из-под юбки и остановись» [50].

Следовательно, значение фразеологизма основано на том, что выбрасывание камня из-под юбки означает прекращение гнева.

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразео- логизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
42. <i>Etek alty, ýeň ýedi</i>	Шесть юбок, семь рукавов / растеряться, сбиться с толку, запутаться	Фразеоло- гическое сращение	Такое количество деталей одежды означает путаницу, слишком много дел, или слишком много событий, что приводит в смятение.

Фразеологизм «*Etek alty, ýeň ýedi*» означать быть сбитым с толку, растеряться, запутаться. Очевидно, что наличие шести юбок и тем более семи рукавов представляет собой странную картину, столько юбок и столько рукавов не нужно для обычной одежды. Нагромождение одних и тех же деталей одежды означает путаницу, сбивание с толку.

Однако выражение может означать и особое умение управляться с большим количеством разных проблем. «*Üňüz ugrundaky maly saklamak örän kyndy, töwereginde etek alty, ýeň ýedi bolup durmasaň, aňsat-aňsatlar başartmaýardy*», что «Держать скот в районе Унюза было очень трудно, если на тебе не было шести юбок и семи рукавов, это было непросто» [50].

Чаще фразеологизм употреблялся для того, чтобы обозначить, что создавалась очень серьезная путаница. «Ýnha, bizem, «etek alty, ýeň ýedi» eňir ýögrüs», что означает вот и получилось: «шесть юбок, семь рукавов» [50].

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
43. Gazar donuny geýmek	Ношение одежды (мантии) гнева.	Фразеологическое сращение	Одеяние в туркменской культуре покрывает полностью голову и тело (чтобы защититься от солнца). Одеть «одежду гнева» означает полностью погрузиться в гнев.

Фразеологизм «Gazar donuny geýmek» означает дословно «ношение одежды гнева» (носить одежду гнева). Фразеологизм является уникальным и обусловлен спецификой туркменской культуры. Одеяние является обязательной частью туркменской культуры, причем одеяние покрывает все тело, что связано с условиями погоды (палящим солнцем).

Например, употребление таких выражений, как носить «шапку гнева» или «туфли гнева» означало бы гнев, но не такой степени.

«Одеяние гнева» означает, что человек весь с головы до ног буквально заполнен гневом, то есть гневается очень сильно, всем своим естеством.

Во фразеологическом словаре туркменского языка приводятся примеры употребления фразеологизма. «Gazar donuny geýdi ýaryň, Aýlar jan!», что означает «Надень одеяние гнева, дорогая Луна!» [32].

Также фразеологизм употребляется в литературных произведениях, когда в «одеяние гнева» одет целый народ. «Gazar donun geýen merdana halkum...», что означает «Мой народ, что носит одеяние гнева...» [50]

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
44. <i>Gara geýmek</i>	Носить черное / носить траурную одежду	Фразеологическое сочетание	Черная одежда, как траур характерна для многих культур, не только для туркменской культуры.

Фразеологизм «*Gara geýmek*» дословно переводится, как «носить черное» и означает «носить траурную одежду» («*matam tutmak ýas lybasyna girmek*»), является фразеологическим сочетанием. По отдельным компонентам фразеологизма можно легко понять значение, семантическое значение компонентов по отдельности дает понятие о значении фразеологизма. Кроме того, во фразеологическом сочетании, компоненты могут быть поменяны местами и могут употребляться другие единицы.

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
45. <i>Geýimini bişmek</i>	Раздеться / решить уничтожить (имеется в виду других людей)	Фразеологическое сращение	Снятие одежды (раздевание) особенно на глазах других является неблаговидным поступком в туркменской культуре. Человек, решившийся на такое (раздеться), перешел черту, в данном случае решился на уничтожение других.

Фразеологизм «*Geýimini biçmek*» означает «раздеться», и употребляется в значении «решить уничтожить (других), «*ýok etmek kararyna gelmek*».

Также снятие одежды с других людей означает уничтожение, можно привести пример «*Olaryň geýimini biz biçeris*», что означает «мы будем резать одежду (мы разрежем одежду), что означает уничтожение [50].

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
46. <i>Gözüni ýeňsesinden çekmek.</i>	Вырвать глаз из рукава / суровое наказание, кара	Фразеологическое сращение	Вырвать глаз всегда является суровым наказанием, карой.

Фразеологизм «*Gözüni ýeňsesinden çekmek*» является фразеологическим сращением, компоненты фразеологической единицы по отдельности не дают значения фразеологизма. Переводится, как «Вырвать глаз из рукава», означает фразеологизм «суровое наказание, кару» («*berk jeza bermek, temmi bermek*»).

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
47. <i>Uzyn köýnegiň «Uzyn köýnegiň meniň ömrümi kül etdin»</i>	Длинное платье / «Твое длинное платье разрушило мою жизнь»	Фразеологическое сочетание	«Длинное платье» имеет переносное значение употребляется в значении разрушения

Фразеологическое сочетание «*Uzyn köýnegiň meniň ömrümi küň etdin*» переводится, как «Твое длинное платье разрушило мою жизнь» [50].

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
48. <i>Gül pürçük — owadan, tämiz, syraýy geýnüwli, bezemen</i>	Роза красивая, чистая, изящно одетая, богато украшенная	Фразеологическое сочетание	Одежда в отношении одевания цветов употребляется во многих культурах.

Фразеологизм «*Gül pürçük – syraýy geýnüwli*» означает дословно «Роза красиво одета», в расширенном виде фразеологическое сочетание употребляется как «*Gül pürçük – owadan, tämiz, syraýy geýnüwli, bezemen*», что означает «Роза красивая, чистая, изящно одетая, нарядная». Одевание в отношении цветов означает уважение к цветам, одушевление.

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
49. <i>Gyzyl-ýaşyl geýnip</i>	Одетый в красное и зеленое / радоваться, улыбаться	Фразеологическое сращение	Яркие цвета «красное и зеленое» означают радость, улыбку. Отсутствие красного и зеленого цвета отождествляется с отсутствием радости.

Фразеологизм «*Gyzyl-ýaşyl geýnip*» дословно означает «одетый в красное и зеленое», что на самом деле означает положительные эмоции, счастье, радость и улыбки. Фразеологический словарь туркменского языка

приводит пример употребления «Gyzyl-ýaşyl geýnir, Gülüp gyýa bakýan ýok» («Нет никого, кто был бы одет в красное и зеленое и улыбался» [50].

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразео- логизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
50. <i>Hamyna- derisine saman dykmak</i>	Втыкать солому в шкуру кожи / сдирать кожу, убивать	Фразеоло- гическое сращение	Связано с процессом снятия кожи с мертвого животного, в переносном значении означает убивать кого-либо.

Фразеологизм «Hamyna-derisine saman dykmak – hamyny soýmak, öldürmek» имеет ярко выраженную культурную специфику, дословно означает «втыкать соломинку в шкуру кожи – сдирать кожу, убивать» [50].

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразео- логизма	Национально- культурная специфика фразеологизма
51. <i>Aýaz wagtynda it pişige sütünli palta sargyt edýär</i>	Во время мороза собака кошке шубу заказывает.	Фразеоло- гическое сращение	Фразеологизм связан с наблюдением за тем, как во время мороза собака может собой согреть кошку.

Фразеологизм «Aýaz wagtynda it pişige sütünli palta sargyt edýär» имеет переносное значение, во время мороза собака может накрывать собой кошку, чтобы согреть, так как у собаки намного более приспособленная к морозу шерсть. Выглядит это так, что собака отдает кошке свою шерсть (шерстяную

шубу), фразеологизм имеет культурную специфику, связан с наблюдением за культурными явлениями в жизни и деятельности туркменского народа.

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
52. <i>Telpek oklasaň ýere gaçjak däl</i>	Шапку кинешь, на землю не упадет	Фразеологическое сращение	Связана с названием головного убора у туркменов «тельпек» или «тахья», которые имеют особую форму.

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
53. <i>Garyp adam eşikler üçin ýamalar, soň bolsa begenýär</i>	Бедняк заплатки пришивает и то радуется	Фразеологическое сращение	Связано с процессом латания одежды, то есть пришивания заплат на одежду.

Одежда в туркменском языке часто используется в пословицах, идиомах и фразеологизмах в контексте бедности или богатства.

Фразеологизм «*Garyp adam eşikler üçin ýamalar, soň bolsa begenýär*» означает, что, когда бедный человек имеет возможность хотя бы залатать свою одежду, это уже приносит радость. Слишком бедный человек, нищий, не имеет возможности даже залатать одежду и ходить с дырами в одежде.

Похожий фразеологизм «*Garyplaryň eşikleri gara bulut*» означает «Одежда бедных – черная туча (темное облако)». Подчеркивается отношение к бедности в туркменском народе, быть бедным означало несчастье, причем выражалось это и в одежде в том числе. Богатые люди носили более яркую

одежду, с яркими цветами и неиспорченную. Бедные люди носили мрачную одежду темных цветов, то есть бедняка можно было опознать по одежде.

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
54. <i>Garyplaryň eşikleri gara bulut</i>	Одежда бедных – черная туча	Фразеологическое сращение	Одежда бедного человека отличалась от одежды всех остальных, была обычно темной и в заплатках.

Фразеологизм на туркменском языке	Буквальный перевод / значение фразеологизма	Вид фразеологизма	Национально-культурная специфика фразеологизма
55. <i>Maslahata laýyklykda taýýarlanan eşikler hiç haçan gysga däldir</i>	Сшитая на заказ одежда никогда не бывает короткой	Фразеологическое сращение	Сшить одежду на заказ (по замерам) могли только богатые люди.

Фразеологизм означает, что «Сшитая на заказ одежда не бывает короткой» или «Халат, скроенный по совету, коротким не бывает», то есть по заказу одежда тщательно вымерялась и всегда была по размеру.

Таким образом, в целом можно сделать вывод, что фразеологизмы с компонентом одежды / обуви в туркменском языке во многом отличаются от фразеологизмов в русском языке. Фразеологизмы основаны на наблюдении за жизнью народа, так как есть существенные культурные различия между русским и туркменским народом, фразеологическое поле по обозначению одежды и обуви также существенно отличается. Фразеологизмы в туркменском языке отличаются по содержанию, по обозначению различных

культурных явлений, также фразеологизмы с компонентом одежды / обуви отличаются по стилистической и эмоционально- экспрессивной окраске.

2.3. Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды / обуви в русском и туркменском языках

В рамках проведения сравнительного анализа фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды / обуви в русском и туркменском языке необходимо отметить, что именно семантика определяет специфику грамматических свойств фразеологизмов. В данной связи следует обратиться к представленной ранее классификации фразеологизмов, в которой наблюдаются фразеологические единства, фразеологические сращения и фразеологические сочетания и выделить отдельно группы фразеологических сочетаний.

Как отмечает И.В. Будько, фразеологизмы с компонентом-наименованием одежды / обуви в русском и туркменском языках можно представить в двух группах фразеологических сочетаний [9]:

1. Натуральные фразеологизмы представляют собой фразеологические сочетания, которые часто являются общими для обоих языков – для русского и туркменского. Такие фразеологизмы возникают в обоих языках самостоятельно и имеют общую основу, так как появляются в общих условиях развития культур, в результате наблюдения за человеческой жизнью, за деятельностью человека, в результате наблюдения за физическими и психологическими особенностями деятельности человека. Такие фразеологизмы будут похожи в русском и туркменском языках и будут иметь полный или частичный эквивалент в другом языке.

2. Конвенциональные фразеологизмы представляют собой фразеологические сочетания, которые отражают специфические условия развития только одного народа и одной культуры. Такие фразеологизмы возникают в результате наблюдения за деятельностью определенного народа за условиями существования, за обычаями, за религиозными и культурными

различиями. Такие фразеологизмы обладают ярко выраженной культурной спецификой, будут отличаться в русском и туркменском языках и не будут иметь эквивалентного значения в другом языке.

Разумеется, представить четкие критерии разграничения и четкую классификации фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды / обуви в русском и туркменском языках не предоставляется возможным. В данном направлении слишком мало теоретических исследований.

Однако для практического анализа можно сравнить приведенные в работе примеры с целью выявления похожих и отличающихся фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды / обуви в русском и туркменском языках. Такое сравнение позволит выделить группы фразеологизмов:

1. Фразеологизмы с общим культурным значением, имеющие похожую семантическую основу в русском и туркменском языках.
2. Фразеологизмы с уникальным культурным значением имеющие разную семантическую основу и существующие только в русском языке или только в туркменском языке.

Причем интерес для исследования представляют именно конвенциональные фразеологизмы, то есть фразеологизмы, имеющие уникальное культурное значение и не имеющие эквивалентного значения в другом языке. В частности, многие фразеологизмы с компонентом-наименованием одежды и обуви туркменского языка по семантической основе, по содержанию и по форме отличаются от фразеологизмов в русском языке, что связано с особенностями национальной одежды.

В качестве примера конвенционального фразеологизма можно привести фразеологизм «*Telpek oklasañ ýere gaçjak däl*», что дословно переводится, как «Шапку кинешь, на землю не упадет». Однако прямой перевод не имеет никакого значения в русском языке. Возможно, появление фразеологизма связано с тем, что в туркменской культуре носят головные уборы «*telpek*» («тельпеки») или «тахья», в русском языке таких уборов нет.

В результате фразеологизм не имеет эквивалентного значения в русском языке.

Следует отметить, что классификация фразеологизмов на натуральные (универсальные для культур) и конвенциональные (имеющие специфическую культурную окраску) не имеет прочной теоретической основы.

Однако в рамках практического анализа довольно легко отделить фразеологизмы, имеющие общее значение и для русского языка, и для туркменского языка, и фразеологизмы, не переводимые на другой язык и имеющие ярко выраженную культурную семантико-стилистическую основу.

В рамках принципа разграничения фразеологизмов по группам «натуральных фразеологизмов» и «конвенциональных фразеологизмов» лежит критерий культурной «универсальности – специфичности».

Очевидно, что точно разделить все фразеологизмы по категориям «универсальности» или «специфичности (индивидуальности)» довольно сложно, так как необходим сложный этимологический анализ. Кроме того, понятие «универсальности» можно вводить только в том случае, если определен язык, который берется за точку отсчета. Также стоит подчеркнуть, что многие фразеологизмы с компонентом-наименованием одежды / обуви в русском и туркменском языках сложно разделить по данному критерию.

С учетом всех перечисленных сложностей в работе был проведен сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды / обуви в русском и туркменском языках с выделением следующих групп фразеологизмов:

1. Универсальные (натуральные) фразеологизмы с компонентом-наименованием одежды / обуви, которые встречаются и в русском языке, и в туркменском языке, имеют эквивалентное значение.

2. Специфичные (конвенциональные) фразеологизмы с компонентом-наименованием одежды / обуви, которые встречаются только в русском языке, или только в туркменском языке, не имеют эквивалентного значения.

Такие фразеологизмы отражают достаточно четко культурную специфику каждого языка, являются уникальными и употребляются только в одной культуре.

3. Смешанные фразеологизмы с компонентом-наименованием одежды / обуви, которые сложно отнести к первой или второй группе, такие фразеологизмы могут быть поняты частично на основании перевода и не обладают ярко выраженной культурной спецификой.

Таблица 2.1 – Сравнительный анализ фразеологизмов с компонентом одежды / обуви в туркменском и русском языках

Фразеологизм (туркменский язык)	Перевод (русский язык), значение фразеологизма	Эквивалентность значения, аналог в русском языке	Категория (культурная специфика)
<i>Donuny tersine biçmek</i>	Сшить платье вверх ногами (неправильный поступок)	Частичный эквивалент «шиворот-навыворот»	Смешанный фразеологизм
<i>Köýnegine (donuna) sygmazlyk</i>	Не заправляя рубашку (быть счастливым)	Эквивалентное значение отсутствует	Специфичный фразеологизм
<i>Seniň bu ädigiň aç eýege ýük-le</i>	Надеть одежду (ношу) на голодного осла	Эквивалентное значение отсутствует	Специфичный фразеологизм
<i>Duşak bolmak</i>	Быть туфлей в постели (быть помехой)	Частичный эквивалент «быть третьим лишним»	Смешанный фразеологизм
<i>Donuny tersine biçmek</i>	Выворачивать платье наизнанку (притворяться)	Эквивалентное значение отсутствует	Специфичный фразеологизм
<i>Dilini ýeňsesinden çekmek</i>	Вытащить язык из рукава (помешать разговору)	Эквивалентное значение отсутствует	Специфичный фразеологизм
<i>Dabanyň düşmek</i>	Упасть с каблука (сильно устать)	Частичный эквивалент «сбиться с ног»	Смешанный фразеологизм
<i>Ebtîni agdyrmak</i>	Не носить верхнюю одежду, не одевать много	Эквивалентное значение отсутствует	Специфичный фразеологизм
<i>Egin-eşigi ýerbe-ýer mätäç däl</i>	Одежда не требует много места	Эквивалентное значение отсутствует	Специфичный фразеологизм

<i>Egniňde tozsun!</i>	Пыль на рукаве! (пожелание удачи в ношении новой одежды)	Эквивалентное значение отсутствует	Специфичный фразеологизм
<i>Etegiňdäki daşy dökmek</i>	Выбросить камень из-под юбки (перестать гневаться)	Частичный эквивалент «вытащить топор из-за пазухи», прекратить ссору	Смешанный фразеологизм
<i>Etek alty, ýeň ýedi</i>	Шесть юбок, семь рукавов (путаница)	Эквивалентное значение отсутствует	Специфичный фразеологизм

Продолжение таблицы 2.1

Фразеологизм (туркменский язык)	Перевод (русский язык), значение фразеологизма	Эквивалентность значения, аналог в русском языке	Категория (культурная специфика)
<i>Gazap donuny geýmek</i>	Ношение одежды (мантии) гнева, гневаться	Эквивалентное значение отсутствует	Специфичный фразеологизм
<i>Gara geýmek</i>	Носить черное, траурную одежду	Черная означает траур, однако фразеологизмов нет	Специфичный фразеологизм
<i>Geýimini biçmek</i>	Снять одежду (решить уничтожить кого-то)	Эквивалентное значение отсутствует	Специфичный фразеологизм
<i>Gözüni ýeňsesinden çekmek.</i>	Вывести глаз из рукава (суровое наказание, кара)	Эквивалентное значение отсутствует	Специфичный фразеологизм
<i>Uzyn köýnegiň</i>	Длинное платье (оборот речи)	Эквивалентное значение отсутствует	Специфичный фразеологизм
<i>Gül pürçük – syraýy geýnülü</i>	Роза красиво (элегантно) одета (красивая роза)	Частичный эквивалент «красная (красивая) роза»	Смешанный фразеологизм

<i>Gyzyl-ýaşyl geýnip</i>	Одетый в красное и зеленое (радоваться чему-то, улыбаться)	Эквивалентное значение отсутствует	Специфичный фразеологизм
<i>Hamyna-derisine saman dykmak</i>	Втыкать солому в шкуру кожи, сдирать кожу	Эквивалентное значение отсутствует	Специфичный фразеологизм
<i>Aýaz wagtynda it pişige sütükli palta sargyt edýär</i>	Во время мороза собака кошке шубу заказывает.	Эквивалентное значение отсутствует	Специфичный фразеологизм
<i>Şlýapaňyzy zyňyň, ol ýere gaçmaz</i>	Шапку кинешь, на землю не упадет	Эквивалентное значение отсутствует	Специфичный фразеологизм
<i>Garyp adam ýarag geýýär, ýöne ýaragdan begenýär</i>	Бедняк заплаты пришивает и то радуется	Эквивалентное значение отсутствует	Специфичный фразеологизм
<i>Garyplaryň eşikleri gara bulut</i>	Одежда бедных – черная туча	Эквивалентное значение отсутствует	Специфичный фразеологизм
<i>Laýyklykda taýýarlanan eşikler hiç haçan gysga däldir</i>	Сшитая на заказ одежда никогда не бывает слишком короткой	Эквивалентное значение отсутствует	Специфичный фразеологизм

Специфичные значения фразеологизмов означают, что фразеологизмы обусловлены культурной спецификой и не встречаются в другой культуре. В частности, фразеологизм «надевая одежду гнева» является специфичным фразеологизмом с уникальным культурным значением и имеет семантическую основу, понятную только для представителей туркменской культуры. Дословно фразеологизм означает «надевая одежду гнева»,

значение «одежда» является переносным и употребляется фразеологизм, чтобы сказать, что человек испытывает гнев. Как можно увидеть, в русском языке эквивалентное значение фразеологизма отсутствует.

Многие фразеологизмы в туркменском языке не имеют эквивалентного значения в русском языке, как например, «одетый в красное и зеленое» означает человека, который чему-то радуется, улыбается. Также специфичным является фразеологизм «шесть юбок, семь рукавов», что означает очень сильную путаницу, как если бы у одежды было семь рукавов.

Для фразеологизма в туркменском языке «сшить платье вверх ногами» есть частичный эквивалент в русском языке «шиворот-навыворот», что означает такой поступок, неправильность которого очевидна всем.

Также для фразеологизма в туркменском языке «упасть с каблука» можно привести частичный эквивалент «сбиться с ног».

Аналогичным образом были определены категории фразеологизмов с компонентом одежды / обуви в туркменском языке в зависимости от уровня выраженной культурной и национальной специфики фразеологизмов.

Согласно проведенному анализу и в соотношении с общим количеством изученных примеров, можно отметить, что количество специфичных фразеологизмов (обусловленный культурной спецификой) в туркменском языке составляет 80,0 % от общего количества проанализированных фразеологизмов, то есть составляет значимое большинство.

При этом 20,0 % фразеологизмов с компонентом одежды / обуви от общего количества примеров являются смешанными фразеологизмами, имеющими частичное эквивалентное значение в русском языке.

Следует отметить, что в изученных примерах фразеологизмов с компонентом одежды / обуви 0,0 % от общего количества изученных примеров являются универсальными, то есть ни один фразеологизм не имеет полного эквивалентного значения в туркменском и русском языках.

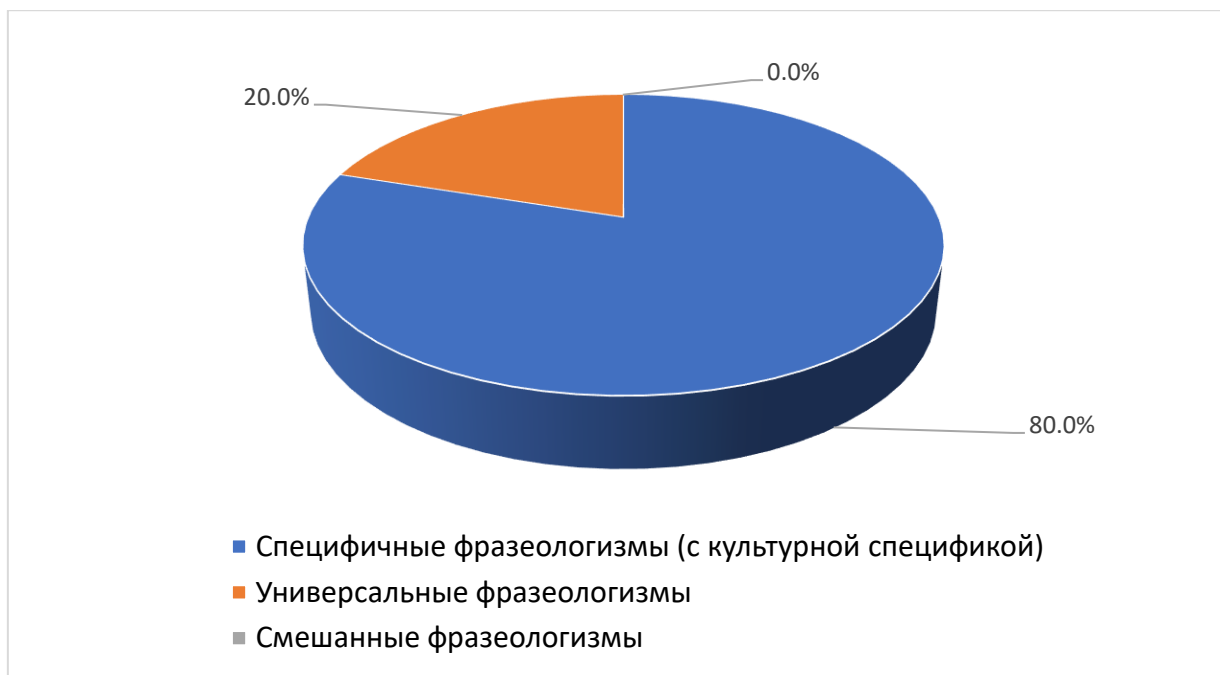


Рисунок 2.1 – Соотношение фразеологизмов с компонентом одежды / обуви, имеющих культурную специфику в туркменском языке

Следовательно, предположение, сделанное в настоящей работе, подтверждается; образование и функционирование фразеологизмов, в том числе фразеологизмов с компонентом одежды / обуви преимущественно имеет культурную и национальную окраску. Фразеологизмы в большей мере, чем другие языковые единицы отражают национальные особенности и являются инструментами для изучения национально-культурных особенностей.

В основе формирования фразеологизмов лежит жизнь народа, имеющая множество национальных и культурных специфических особенностей, данные особенности закрепляются в устойчивых выражениях.

Таким образом, анализ фразеологизмов позволяет раскрыть культурную специфику и особенности национального менталитета, мышления.

Таблица 2.2 – Сравнительный анализ фразеологизмов с компонентом одежды / обуви в русском и туркменском языках

Фразеологизм на русском языке	Эквивалентность значения	Категория (культурная специфика)
<i>На рыбьем меху</i>	Эквивалентного значения нет	Специфичный фразеологизм
<i>Работать спустя рукава</i>	Эквивалентного значения нет	Специфичный фразеологизм
<i>Родиться в рубашке</i>	Эквивалентного значения нет	Специфичный фразеологизм
<i>Руки в брюки (ходить руки в брюки)</i>	Частичное эквивалентное значение	Смешанный фразеологизм
Плакаться в жилетку	Частичное эквивалентное значение	Смешанный фразеологизм
Картофель в мундире	Эквивалентного значения нет	Специфичный фразеологизм
Протирать штаны, просиживать штаны	Эквивалентного значения нет	Специфичный фразеологизм
Тришкин кафтан	Эквивалентного значения нет	Специфичный фразеологизм
Оставить без рубашки	Эквивалентного значения нет	Смешанный фразеологизм
Конь в пальто	Эквивалентного значения нет	Специфичный фразеологизм
Тяжела шапка Мономаха	Эквивалентного значения нет	Специфичный фразеологизм
Снимать шляпу		
Бегать за каждой юбкой	Эквивалентного значения нет	Специфичный фразеологизм
Заткнуть за пояс	Частичное эквивалентное значение	Смешанный фразеологизм
Затянуть пояса	Частичное эквивалентное значение	Смешанный фразеологизм
Бросить перчатку	Частичное эквивалентное значение	Смешанный фразеологизм
Ежовые рукавицы	Эквивалентного значения нет	Специфичный фразеологизм
Как раку фрак, как щуке брюки	Эквивалентного значения нет	Специфичный фразеологизм
Два сапога пара	Частичное эквивалентное значение	Смешанный фразеологизм
Стелиться под сапоги	Эквивалентного значения нет	Специфичный фразеологизм
Держать под каблуком	Эквивалентного значения нет	Специфичный фразеологизм
Тупой, как валенок	Эквивалентного значения нет	Специфичный фразеологизм
Сесть в галошу	Эквивалентного значения нет	Специфичный фразеологизм
Рвать на ходу подметки	Эквивалентного значения нет	Специфичный фразеологизм
Щи лаптем хлебать	Эквивалентного значения нет	Специфичный фразеологизм
Закидать шапками	Эквивалентного значения нет	Специфичный фразеологизм
Пустить шапку по кругу	Эквивалентного значения нет	Специфичный фразеологизм
Набить карманы		
Плести лапти	Эквивалентного значения нет	Специфичный фразеологизм
Погладить шнурки	Эквивалентного значения нет	Специфичный фразеологизм

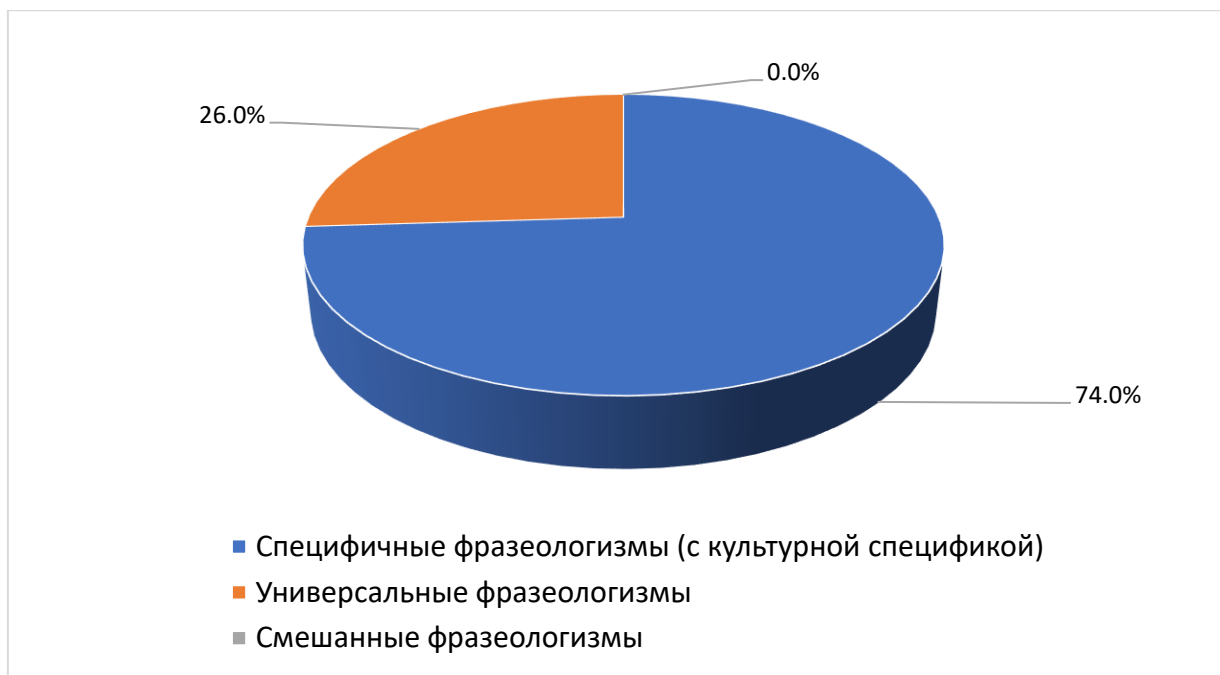


Рисунок 2.2 – Соотношение фразеологизмов с компонентом одежды / обуви, имеющих культурную специфику в русском языке

Согласно проведенному анализу можно отметить, что количество специфичных фразеологизмов (обусловленный культурной спецификой) в русском языке составляет 74,0 % от общего количества проанализированных фразеологизмов, то есть составляет значимое большинство.

При этом 26,0 % фразеологизмов с компонентом одежды / обуви от общего количества примеров являются смешанными фразеологизмами, имеющими частичное эквивалентное значение в туркменском языке.

Важно подчеркнуть, что в изученных примерах фразеологизмов с компонентом одежды / обуви 0,0 % от общего количества изученных примеров являются универсальными для русской культуры, ни один фразеологизм не имеет полного эквивалентного значения в туркменском и в русском языках.

Таким образом, основным предположением является, что одежда и обувь русского и туркменского народа слишком отличалась. Формирование и закрепление фразеологизмов с компонентом одежды / обуви основано на

культурной жизни народа, поэтому сильно отличается. В основном фразеологизмы являются специфичными и культурно обусловленными.

Выводы по 2 главе

Образование и функционирование фразеологизмов с компонентом одежды и обуви преимущественно имеет культурную и национальную окраску. Фразеологизмы в большей мере, чем другие языковые единицы отражают национальные особенности и являются инструментами для изучения национально-культурных особенностей.

В основе формирования фразеологизмов лежит жизнь народа, имеющая множество национальных и культурных специфических особенностей, данные особенности закрепляются в устойчивых выражениях.

Таким образом, анализ фразеологизмов позволяет раскрыть культурную специфику и особенности национального менталитета, мышления.

Количество специфичных фразеологизмов (обусловленный культурной спецификой) в туркменском языке составляет 80,0 % от общего количества проанализированных фразеологизмов, значимое большинство.

При этом 20,0 % фразеологизмов с компонентом одежды и обуви от общего количества примеров являются смешанными фразеологизмами, имеющими частичное эквивалентное значение в русском языке. В работе были сделан вывод, что 0,0 % от общего количества изученных примеров являются универсальными, то есть ни один фразеологизм не имеет полного эквивалентного значения в туркменском и в русском языках.

Исследование позволило определить, что количество специфичных фразеологизмов (обусловленный культурной спецификой) в русском языке составляет 74,0 % от общего количества проанализированных фразеологизмов, то есть составляет значимое большинство.

При этом 26,0 % фразеологизмов с компонентом одежды / обуви от общего количества примеров являются смешанными фразеологизмами, имеющими частичное эквивалентное значение в туркменском языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе проводился сравнительный анализ фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды / обуви в русском и туркменском языках. В целом можно выделить две группы фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды / обуви в русском и туркменском языке.

Натуральные (универсальные) фразеологизмы представляют собой фразеологические сочетания, которые часто являются общими для обоих языков – для русского и туркменского. Такие фразеологизмы возникают в обоих языках самостоятельно и имеют общую основу, так как появляются в общих условиях развития культур, в результате наблюдения за человеческой жизнью, за деятельностью человека, в результате наблюдения за физическими и психологическими особенностями деятельности человека. Такие фразеологизмы будут похожи в русском и туркменском языках и будут иметь полный или частичный эквивалент в другом языке.

Конвенциональные (специфичные) фразеологизмы представляют собой фразеологические сочетания, которые отражают специфические условия развития только одного народа и одной культуры. Такие фразеологизмы возникают в результате наблюдения за деятельностью определенного народа за условиями существования, за обычаями, за религиозными и культурными культурными различиями. Такие фразеологизмы обладают ярко выраженной культурной спецификой, будут отличаться в русском и туркменском языках и не будут иметь эквивалентного значения в другом языке.

В целом можно выделить две группы фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды / обуви в русском и туркменском языках

1. Фразеологизмы с общим культурным значением, имеющие похожую семантическую основу в русском и туркменском языках.

2. Фразеологизмы с уникальным культурным значением имеющие разную семантическую основу и существующие только в русском языке или только в туркменском языке.

В практической части работы был проведен сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-наименованием одежды / обуви в русском и туркменском языке с выделением групп:

1. Универсальные (натуральные) фразеологизмы с компонентом-наименованием одежды / обуви, которые встречаются и в русском языке, и в туркменском языке, имеют эквивалентное значение.

2. Специфичные (конвенциональные) фразеологизмы с компонентом-наименованием одежды / обуви, которые встречаются только в русском языке, или только в туркменском языке, не имеют эквивалентного значения. Такие фразеологизмы отражают достаточно четко культурную специфику каждого языка, являются уникальными и употребляются только в одной культуре.

3. Смешанные фразеологизмы с компонентом-наименованием одежды / обуви, которые сложно отнести к первой или второй группе, такие фразеологизмы могут быть поняты частично на основании перевода и не обладают ярко выраженной культурной спецификой.

Проведенный анализ позволил сделать вывод, что количество специфичных фразеологизмов (обусловленный культурной спецификой) в туркменском языке составляет 80,0 % от общего количества проанализированных фразеологизмов, составляет значимое большинство.

При этом 20,0 % фразеологизмов с компонентом одежды / обуви от общего количества примеров являются смешанными фразеологизмами, имеющими частичное эквивалентное значение в русском языке.

Также отмечалось, что в изученных примерах фразеологизмов с компонентом одежды / обуви 0,0 % от общего количества изученных примеров являются универсальными, то есть ни один фразеологизм не имеет полного эквивалентного значения в туркменском языке и в русском языке.

При этом проведенный анализ позволил отметить, что количество специфичных фразеологизмов (обусловленный культурной спецификой) в русском языке составляет 74,0 % от общего количества проанализированных фразеологизмов, то есть составляет значимое большинство.

При этом 26,0 % фразеологизмов с компонентом одежды / обуви от общего количества примеров являются смешанными фразеологизмами, имеющими частичное эквивалентное значение в туркменском языке.

Также следует отметить, что в изученных примерах фразеологизмов с компонентом одежды / обуви 0,0 % от общего количества изученных примеров являются универсальными для русской культуры, ни один фразеологизм не имеет полного эквивалентного значения в туркменском и в русском языке.

Полученные результаты позволили сделать вывод, что образование и функционирование фразеологизмов, в том числе фразеологизмов с компонентом одежды / обуви преимущественно имеет культурную и национальную окраску. Фразеологизмы в большей мере, чем другие языковые единицы отражают национальные особенности и являются инструментами для изучения национально-культурных особенностей.

В основе формирования фразеологизмов лежит жизнь народа, имеющая множество национальных и культурных специфических особенностей, данные особенности закрепляются в устойчивых выражениях.

В работе был сделан вывод, что фразеологизмы с компонентом одежды / обуви в туркменском языке во многом отличаются от фразеологизмов в русском языке. Фразеологизмы основаны на наблюдении за жизнью народа, так как есть существенные культурные различия между русским и туркменским народом, фразеологическое поле по обозначению одежды и обуви также существенно отличается. Фразеологизмы в туркменском языке отличаются по содержанию, по обозначению различных культурных явлений, также фразеологизмы с компонентом одежды / обуви отличаются по стилистической и эмоционально- экспрессивной окраске

Таким образом, основным предположением является, что одежда и обувь русского и туркменского народа слишком отличалась. Формирование и закрепление фразеологизмов с компонентом одежды / обуви основано на культурной жизни народа, поэтому сильно отличается. В основном фразеологизмы являются специфичными и культурно обусловленными.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Агапова, С.Г. Основы межличностной и межкультурной коммуникации (английский язык) / С.Г. Агапова. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2004. – 288 с.
2. Алефиренко, Н.Ф. Проблемы фразеологического значения и смысла: в аспекте межуровневого взаимодействия языковых единиц / Н.Ф. Алефиренко. – Астрахань: Астраханский ГПУ, 2000. – 220 с.
3. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. – М.: Наука, 2009. – 344с.
4. Аннаева, Р.Х. Грамматическая структура и семантика устойчивых словосочетаний в памятниках туркменского языка. – М: [б. и.],1981. – 28с.
5. Байрамова, Л. К. Лакунарные фразеологизмы и универсальные концепты // Слово. Фраза. Текст: Сб. Научных статей к 65-летию проф. М.А. Алексеенко. – М: Азбуковник, 2002. – С .41-46.
6. Баранов, А.Н. Основы фразеологии: учебное пособие / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 307 с.
7. Бирих, А. К., Мокиенко, В. М., Степанова, Л. И. Словарь русской фразеологии. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Фолио-пресс, 2001. – 728 с.
8. Брокгауз, Ф. А., Ефрон, И. А. Энциклопедический словарь. Современная версия / Ф.А. Брокгауз, И.А. Ефрон. – М.: Эксмо, 2003. – 938 с.
9. Будько, И.В. Сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов в русском и туркменском языках: дидактический аспект / И.В. Будько // Вестник Белорусского государственного университета. – 2015. – №2. С.23-28.
10. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Индрик, 2005. – 343 с.

11. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В кн. В. В. Виноградов. Избранные труды. Лексикология и лексикография – Москва: Наука. – 1986. – С.339-364.

12. Воркачев, С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С.Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – №1. – С.64-72

13. Ворокова, Н.У. Национальная культура в идиоматике. Нальчик: Полиграфсервис и Т, 2003. – 137 с.

14. Гальперин, И. Р. Информативность единиц языка / И.Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 1974. – 173 с.

15. Евтохина, Н. Я. Языковая картина мира как фактор психологического единства человечества / Н.Я. Евтохина // Знания. Язык. Культура: материалы международной научной конференции «Славянские языки и культура». – Тула: Петровская Гора. – 2007. – С.23-25.

16. Жуков, В. П. О парадигматических и синтагматических свойствах компонентов фразеологизма / В. П. Жуков // Актуальные проблемы русской фразеологии (отв. редактор В. П. Жуков). - Л., 1983.- С. 12-19.

17. Жуков, В.П. О несоизмеримости компонента фразеологизма со словом // РЯШ. – 1987. – № 3. – С.37 – 45.

18. Жуков, В. П. Семантика фразеологических единиц / В.П. Жуков – М.: Слово, 1990. – 159 с.

19. Кадькалова, Э. П. Выход в теорию словообразования. К вопросу о соотношении понятий словообразовательная производность и словообразовательная мотивированность: монография / Э.П. Кадькалова. – Саратов: ООО «Буква», 2015. – 341 с.

20. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие / А. В. Кунин. – 3-е изд. – Дубна: Феникс+. – 2005. – 488 с.

21. Малышева, Н. В. Фразеологические трансформации в речевой деятельности и переводческой практике : специальность 10.02.04

«Германские языка» : диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / Малышева Наталья Васильевна; Кемеровский государственный университет. – Кемерово, 2008. – 168 с.

22. Мальцева, Д. Г. Страноведение через фразеологизмы / Д.Г. Мальцева.– М.: Высшая школа, 1991. – 176 с.

23. Маслова, В. А. Лингвокультурология: монография / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.

24. Мелерович, А. М. Семантический анализ фразеологических единиц / А. М. Мелерович // Филологические науки. - 1979. - № 5. - С. 69-76.

25. Мелерович, А. М. Фразеологизмы в русской речи: словарь / А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко. – М.: Русское слово, 1997. – 863 с.

26. Мокиенко, В.М. Границы фразеологической картины мира и историческая фразеология / В.М. Мокиенко // Знания. Язык. Культура. – Тула: Петровская гора. – 2007. – С.14-19.

27. Мокиенко, В. М. Загадки русской фразеологии: монография / В.М. Мокиенко. – М.: Высшая школа, 1990. – 159 с.

28. Молотков, А. И. Основы фразеологии русского языка: монография / А.И. Молотков. – Ленинград, 1977. – 283 с.

29. Мокиенко, В.М. Образы русской речи: историко-этимологические очерки фразеологии / В.М. Мокиенко. – СПб.: Фолио-Пресс, 1999. – 461 с.

30. Назаров, О. П. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов русского и туркменского языков: специальность 10.02.02 «Языки народов Российской Федерации» : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Назаров Отуз. – Туркменский государственный университет им. А.И. Горького – Ашхабад, 1973. – 162 с.

31. Огольцев, В.М. Устойчивые компаративные структуры в языковой системе. /В кн.: системность русского языка. – Новгород, [б. и.], 1973. 258с.

32. Панова М.В. Наименования одежды в русских говорах воронежской области / М.В. Панова. – Воронеж, 2002. – 248 с.

33. Пастушенко, Л. П. Английские фразеологические единицы в составе фразеотематического поля: специальность 10.02.04 «Германские языки» : диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / Пастушенко Людмила Павловна: Белгородский государственный университет. – Белгород, 2002. – 174 с.
34. Попова, З. Д. Язык и национальная картина мира / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж, 2003. – 238 с.
35. Современный толковый словарь русского языка / Под ред. С.А. Кузнецова. – М., СПб.: Рипол-Норинт, 2008. – 959 с.
36. Солодуб, Ю. П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования (на материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица) / Ю. П. Солодуб. - М., 1985. - 111 с.
37. Солодуб, Ю. П. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект) / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт. - М., 2002. - 259 с.
38. Степанов, Ю. С. Слово / Ю.С. Степанов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. – М.: ИЦ «Академия», 1997. – С.40-42.
39. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 573 с.
40. Телия, В. Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке: монография / В.Н. Телия. – М.: Наука, 1981. – 269 с.
41. Фомина, Н. Д. Фразеология современного русского языка / Н. Д. Фомина, М. А. Бакина. - М., 1985. - 64 с.
42. Чепасова, А. М. Семантико-грамматические классы русских фразеологизмов / А. М. Чепасова. - Челябинск, 1974. - 100 с.
43. Чепасова, А. М. Семантические и грамматические свойства фразеологизмов: учеб. пособие. Челябинск, 1983. -120с.

44. Шанский, Н.М. Краткий русско-туркменский фразеологический словарь. / Н.М. Шанский, Е.А. Быстрова, Б. Джумагельдыева. Ашхабад: [б. и.], 1981 – 345с.
45. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – 4-е изд., испр. – СПб.: Специальная литература, 2016. – 192 с.
46. Эмирова, А. М. Некоторые актуальные вопросы современной фразеологии / А. М. Эмирова. - Самарканд, 1972. - 97 с.
47. Фелицына, В. П. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь / В. П. Фелицына, В. М. Мокиенко. - М., 1995.
48. Фразеологический словарь русского языка (ФРСЯ) / Под ред. А. И. Молоткова. – 4-е., стереотип. – М.: Русский язык, 1986 – 543 с.
49. Яранцев, Р. И. Словарь-справочник по русской фразеологии / Р. И. Яранцев. - М., 1985.
50. Türkmen diliniň frazeologik sözlüg [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://kitaphana.net/book/1398/read>